

В. Шекспир

Венецианский купец

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
Ш41

Ш41 **Шекспир У.**
Венецианский купец / В. Шекспир – М.: Книга по Требованию, 2024. –
184 с.

ISBN 978-5-517-98337-4

драма в пяти действиях

ISBN 978-5-517-98337-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.

Герцогъ Венеціанскій.

Князь Мароккскій
Князь Аррагонскій

{ женихи Порціи.

Антонио, Венеціанскій купецъ.

Бассанио, другъ его.

Саланио
Саларино
Грациано

{ друзья Антонио и Бассанио.

Лоренцо, любовникъ Ессика.

Шейлокъ, Жидъ.

Тубаль, Жидъ, другъ его.

Ланселотъ Говбо, дуракъ, слуга Шейлока.

Спарый Говбо, опецъ Ланселопа.

Салерио, посланный изъ Венеціи.

Леонардо, слуга Бассанио.

Балтазаръ
Стефано

{ слуги Порціи.

Порція, богатая наследница.

Нерисса, ея служанка.

Ессика, дочь Шейлока.

Сенаторы Венеціи, Чиновники Суда, пюремные
спражи, слуги и проч.

*Дѣйствіе частію въ Венеціи, частію въ Блль-
монть, мѣстопотребованіи Порціи,*

ВЕНЕЦІЯНСКІЙ КУПЕЦЪ.

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

СЦѢНА ПЕРВАЯ.

Венеція. Улица.

Входятъ: АНТОНІО, САЛАРИНО И САЛАНІО.

АНТОНІО.

Не знаю, право, чпò мнѣ грустно пактъ;
Соскучилъ я; вы по же, говорите.
Но какъ я по схватилъ, какъ по нашель,
Какъ получилъ по, изъ чего оно,
Отколь взялось — придумать не могу!
Да вѣдь пакимъ глупцомъ опъ грусни спалъ я,
Что узнаю себя съ большимъ трудомъ.

САЛАРИНО.

Душа пвоя по Океану бьелся,
Гдѣ аргозы (1) пвои, вздувъ гордый парусъ,
Какъ господа и граждане морей,

Или какъ водъ зыбучихъ монументы,
У ногъ своихъ кучишковъ мелкихъ видяшь,
А эти имъ почтено бьются челомъ,
Какъ пѣ межъ нихъ лепяшь на иканныхъ крыльяхъ.

С а л а н т о .

Признашься, Спръ, — случись рискнуть пакъ мѣѣ,
Частъ лучшая моихъ спрашивей была бъ
Съ надеждами моими за границей.
Я все бы рвалъ шраву, (2) чтобъ узнавать,
Откуда въшрь; — я не сводилъ бы глазъ
Съ каршъ, — приспаней, рейдъ и плотишъ ища,
И все, чидъ мнѣ грозило бъ неудачей,
Заставило бъ меня грустить.

С а л а р и н о .

Въшрь успѣ

Моихъ, которымъ супъ я холожу,
Мнѣ лихорадку бъ надувалъ, при мысли,
Какое въ морѣ зло — въшрь слишкомъ сильный.
Не могъ бы я часовъ песочныхъ видѣшь,
Чпобы не вспомнишь опмелей и косъ; —
И вотъ богачый мой Андрей (3) заспрятъ
Въ песокъ, пагнувшись главной мачтой ниже
Своихъ боковъ — поцѣловать свой гробъ. —
Пошелъ бы я въ храмъ Божій, и взглянулъ
На камешное зданіе свяпыни, —
Ну - какъ мнѣ въ шу жъ минушу не подумашъ

О камняхъ пѣхъ опасныхъ, конемъ спонши
Лишь промупься за ребра корабля,
Чтобы поваръ весь размешалъ по безднѣ, —
Чтобы мой шезкъ одѣлъ морскія волны?
Ну, словомъ, — что за мигъ одинъ въ цѣнѣ,
То черезъ мигъ — ничто! — Имѣя мысль,
Чтобъ мыслишь пакъ, какъ не имѣшь мнѣ мысли,
Что, пакъ случись, струсненися по псволь.
Ну полно же! Я знаю, что Антонио
Груснишь съ того, что вспомнилъ о поварахъ.

Антонио.

Повѣрьте, пѣшь. Я благодаренъ счасью.
Мой рыскъ не одному повѣренъ судну,
Иль мѣспу; да и все мое имѣнье —
Не оборощъ шекущаго лишь года.
Такъ нечего груснишь мнѣ за шовары.

Саланго.

Ну, пакъ влюбленъ же пы!

Антонио.

Тѣфу, вздоръ какой!

Саланго.

И не влюбленъ? Ну, пакъ псволь же намъ
Сказашъ: пы грусениъ поному, что пы —
Не весель; и псбѣ бы было пакъ же
Легко смѣяпсья, прыгашъ и сказашъ:

Ты веселья попому, что ты — не грустень.
Клянусь двуглавымъ Янусомъ! Природа!
Часенъко лѣпнишь чудакое: одинъ —
Глаза свои вамъ вѣчно полушуринь, — (4)
Какъ попугай, смѣлся подъ вольшку;
Другой же такъ похожъ на укусъ видомъ,
Что не оскалишь зубъ своихъ въ улыбка,
Хоть поклянишь самъ Неспоръ, что смѣшно!

Входятъ: Бассаніо, Лоренцо и Граціано.

С л л а н і о.

Вошь и Бассаніо вамъ идешь сюда,
Вашъ благородный свойспвенникъ, а съ нимъ
Граціано и Лоренцо. До свиданья.
Теперь мы въ лучшей оспавляемъ васъ
Компаніи.

С л л а р и н о.

Оспался бѣ я, пока
Развеселилъ бы васъ; да вошь друзья
Достойнѣйшіе въ томъ предупредили
Меня.

А н т о н і о.

Но я и ваше высоко
Цѣню *достоинство*. Увѣренъ я,
Васъ вызываетъ собственное дѣло,
А это подаешь лишь случай вамъ —
Уйши.

САЛАРИНО.

Милорды, доброе вамъ утро.

БАССАНІО.

(Къ Саланио и Саларино.)

Мои Сирьоры оба вы, когда же
Повеселились бѣ намъ? Когда, скажите? —
Вы спали спрашны слишкомъ. Неужель
Такъ быть должно?

САЛАРИНО.

Мы будемъ ожидать васъ.

(Саларино и Саланио уходятъ.)

ЛОРЕНЦО.

Милордъ Бассанио, вы нашли пеперь
Антонио — мы васъ оспавляемъ впрочемъ,
Прошу васъ, въ часъ обѣда не забудьте,
Гдѣ вспрѣшались намъ должно.

БАССАНІО.

Упущенья

Не будетъ у меня.

ГРАЦІАНО.

Сирьоръ Антонио,

Вы будто нездоровы; — вы ужъ слишкомъ
Свѣнъ уважася: перлетъ поплъ

Его, кто покупаетъ за большія
Забобы. Ей, вы чудно изменились!

А н т о н и о.

Я свѣтъ считаю свѣтомъ лишь, Граціано; —
Театромъ, гдѣ всякъ долженъ роль играть.
Моя — скучна.

Г р а ц і а н о

Я роль возму шуша. (5)

Пускай морщины старости приходятъ
Ко мнѣ среди веселостей и смѣховъ; —
Скорѣй виномъ пусть печень горячится,
Чѣмъ холодѣетъ грудь отъ смертныхъ вздоховъ!
Съ чего тому, въ комъ кровь еще пенна,
Сидѣшь какъ дѣдушка изъ алебастра?
Спашь палву, и наживашь желтуху —
Угрюмостью? Я говорю тебѣ,
Антонио, — я люблю тебя, и эпо
Слова моей любви: ешь люди, конхъ
Лице подергивается, какъ сливки,
И одѣвается, какъ прудъ сполчій;
Они хранятъ упорное молчанье
Съ намѣреньемъ — прикрыть себя шѣмъ мнѣньемъ,
Они-де мудры, важны и глубоки.
Какъ бы сказалъ иной *И Сиръ оракулъ!*
И лишь открою ротъ — молги собака. (6)
Антонио, знаю я и шѣхъ, которыхъ

Считаютъ мудрецами — за молчанье;
Которые — я въ шомъ весьма увѣренъ —
Когда бь заговорили, въ смертный грѣхъ
Ввели бы слушающихъ, ибо эти бь
Своихъ назвали братьевъ — дураками. (7)
Объ эпомъ я шебъ въ другой разъ больше...
Лишь не лови приманкою печали
Сей, инскаря безумцевъ — это мнѣнсье. (8)
Пойдемъ, Лоренцо добрый! До свиданья.
Я кончу увѣщанье, (9) пообѣдавъ.

Л о р е н ц о .

Такъ мы жь васъ оставлемъ до обѣда.
Я долженъ бытъ однимъ изъ нѣмо-мудрыхъ.
Граціано не дастъ сказать мнѣ слова.

Г р а ц и а н о .

Ну, хорошо; ны поживи со мной
Два годика еще, — шакъ знань не будешь,
Какъ собственннй звенишь языкъ пвой.

А н т о н и о .

Прощайте; сдѣлаюсь я болшуномъ,
Чтобъ только угодить вамъ.

Г р а ц и а н о .

Благодарны

Мы вамъ, по чесши. Ибо молчаливость

Похвальна только въ языкахъ копченыхъ,
Да въ дѣвушкахъ еще неразвращенныхъ.

(Граціано и Лоренцо уходятъ).

А н т о н и о.

Неужели это похоже на чтонибудь?

Б а с с а н и о.

Граціано говорилъ безконечное множество *ни-
чего*, больше, нежели кто либо во всей Венеціи.
Его мысли то, что два пшеничныя зерна въ
двухъ четверикахъ мякины; цѣлый день будешь
искать ихъ, пока найдешь, а найдши — увидишь,
что они не споятъ того, чтобы ихъ искать.

А н т о н и о.

Ну, хорошо; скажите мнѣ теперь,
Кто эта дѣвушка, къ которой вы,
Клялись, пайкомъ сходили на поклоненье, —
Та, о которой общались вы
Сегодня мнѣ сказать?

Б а с с а н и о.

Не безызвѣстно,
Антонио, вамъ, какъ состояше я
Свое распроиалъ, нѣсколько поболь
Показывал роскоши запѣй,
Чѣмъ средства малыя сдержашь могли.
Да я и не печалюсь, принужденъ бывъ